



Наряду с простыми терминами-словами в терминосистемах сравниваемых языков встречаются производные термины-слова. Следует отметить, что производное слово является специфической единицей словообразовательной системы. Создание каждого нового производного слова есть прежде всего овеществление определенного семантического намерения говорящего, его попытки отразить в новой форме новое значение. Специфика семантики производных слов обусловлена характером сочетаемости значений компонентов нового слова. Общее значение нового слова выводится из значений его компонентов: основ и словообразовательных аффиксов. Процессы присоединения аффиксов, именуемые аффиксацией, составляют важную часть морфологии и словообразования большинства языков мира, различающихся в типологическом плане преимущественно использованием одной из таких разновидностей аффиксации, как суффиксация или префиксация, и использованием этих последних в деривационной или же флективной морфологии [1, с. 59].

По определению О.С. Ахмановой, «Аффиксация – это морфологический процесс (соотв. явление), заключающийся в присоединении аффиксов к корням или основам» [2, с. 61]. Аффиксация является одним из наиболее продуктивных способов словообразования.

Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц (префиксы предшествуют производящей основе, суффиксы следуют за ней).

Производные слова в корпусе нашего исследования представлены терминами-существительными, терминами-прилагательными и глаголами (в форме причастий).

Число производных терминов-существительных в русском языке превалирует в отличие от персидского языка. В словообразовании терминов существительных в русском языке участвуют суффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный способы, в персидском аффиксальный и полуаффиксальный способы, транспозиция.

Важно отметить, что суффиксальный способ является ведущим способом терминообразования существительных в русском языке. Наибольшая активность в русском языке отмечена у суффиксов: *-к-* – блестящий, пенка, сушка, подводка; *-ель-* – ополаскиватель, осветлитель и др.

Кроме вышеперечисленных суффиксов в словообразовании участвуют и другие суффиксы, однако у этих суффиксов отмечается наименьшая активность. Так, например, в русском языке это суффиксы: *-н-* – обертывание; *-ость* – жидкость; *-ство* – средство. При этом важно подчеркнуть, что в русском языке большинство существительных образуются с помощью суффиксов от корней или основ глагола.

Исследование показало, что префиксальный способ словообразования является менее распространенным в сравниваемых языках: русск.: колд-крем, мини-блеск, супертушь, крем-маска, крем-пилинг, крем-сыворотка, крем-эмульсия, крем-гель, крем-экзфолиант, крем-мусс, маска-сауна, спрей-воск и др.; в персидском: *ویس لوم ام رک, چرس چرک, رادر به ای ال چرک, کس ام چرک, هدا عل اق و فل می ر, بل قر بی نی م, درس چرک*; *چوم ی ر پس ا, ان وس کس ام, س و م چرک, ل ژ چرک, ن*.

В состав префиксальных слов в русском и персидском языках мы включаем указанные выше термины, основываясь на том, что границы между сложными словами с первым частотным компонентом и префиксами размыты. Лишь степень обобщения значения слова, используемого в качестве словообразовательного компонента, играет роль при определении его статуса в словообразовательной модели. Меньшая степень обобщения семантики характеризует данное словообразовательное средство как частотный компонент сложного слова, в то время как высокая степень десемантизации слова позволяет отнести его к полуаффиксам.

Нами было установлено, что префиксально-суффиксальным способом образованы термины только в русском языке: суперзакрепитель, биомолочко, в персидском языке примеры с данным способом словообразования нами не зафиксированы.

Подводя итог проведенному анализу производных терминов существительных, можно констатировать, что ведущим способом терминообразования в русском и персидском языках является суффиксальный и аффиксальный.

Отличие в словообразовании терминов-существительных двух языков заключается в участии префиксально-суффиксального способа в русском языке: русс. префикс + основа + суффикс – суперзакрепитель и отсутствие этого способа в персидском языке.

Производные термины-прилагательные в русском языке составляют большее количество. В словообразовании терминов-прилагательных в русском языке участвуют суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы. Отметим, что согласно количественным показателям наиболее продуктивными в русском языке является суффиксальный способ.

Остановимся на суффиксах, которые проявляют наибольшую словообразовательную активность. Так, в русском языке это суффиксы: -н:активный тоник, точечный гель, рассыпная пудра, пленочная маска; -ов/-ев:бронзовая пудра, шариковый дезодорант, роликовый карандаш, грязевой пилинг, гелевые тени.

При этом нельзя оставить без внимания и тот факт, что в персидском языке в словообразовании терминов активно участвуют полуаффиксы. В связи с этим следует пояснить, что в современном персидском языке полуаффиксы – это такие единицы, которые находятся в промежуточном положении: представляя собой словообразовательные средства с определенным лексико-категориальным содержанием.

Они не утратили формальной, но в той или иной мере ослабили семантическую связь с самостоятельными лексемами.

Что касается суффиксального способа словообразования в русском языке, то наименьшая активность в словообразовании производных терминов-прилагательных в сравниваемых языках отмечается у следующих суффиксов: русс. -ист: шелковистая пудра, бархатистый тон; -к-:мягкие сливки,-ич, -ск:ароматический пилинг, -р, -н: плацентарная маска, оттеночный шампунь. Суффиксы -ян (масляная ванна), -енн (утренний крем), -ист (душистое мыло), -ок (глубокий пилинг), -ск (городской крем), -енн/яни (деревянный карандаш, обезжиренный гель) и др.

Анализ производных терминов-прилагательных позволяет утверждать, что наиболее активно в словообразовании терминов участвуют интернациональные префиксы и полупрефиксы такие, как: *anti*-антибактериальный очищающий флюид, антикуперозный крем, антивозрастной крем для глаз; *multi-крем*мультивитаминный, мультиактивный крем; *thermo*-термозащитный спрей для волос; *hypo*- гипоаллергенный тоник; *bio*-биоактивный дневной крем; *phito*- – фитоароматическое масло, *extra*-экстрамягкий пилинг для кожи лица; *ultra*-ультрамягкий крем-пилинг. Отметим, что наряду с интернациональными префиксами участвуют также префиксы общелитературного языка, например: *бес* -бесщелочное мыло, *противо-*противовоспалительный крем, однако примеры с их участием единичны.

Важно подчеркнуть, что отличие в словообразовании производных терминов прилагательных в обоих языках заключается в участии префиксального способа в русском языке например: русс префикс + основа + флексия – бесспиртовой тоник и отсутствие данного способа в персидском языке.

В персидском языке различие между существительными и прилагательными развито слабо и определяется прежде всего семантикой и синтаксической позицией (прилагательное выступает в роли определения), непроизводные существительные и прилагательные не имеют внешних отличительных признаков своей части речи, производные имена в большинстве случаев могут быть отличены друг от друга. Широко развита [субстантивация](#) прилагательных, некоторые имена могут часто обозначать как признак, так и носителя этого признака: *سیرانی* *sirâni* «иранский» или «иранец», *جوان* *javân* «молодой» или «юноша».

В персидском языке сочетания определение и определяемое типа *дневной крем, ночной крем, губная помада, жидкая помада, твердая помада, яркая помада* строятся с помощью грамматической конструкции *изафет*. В этой конструкции неизменяемое определение всегда следует после определяемого. В *изафетной* конструкции определение следует за определяемым и соединяется с ним при помощи гласного *-e*, который в персидском языке не обозначается, но произносится, например:

*керем<sup>е</sup> руз* (крем+день) *کرک زورم* *дневной крем* ;

*керем<sup>е</sup> шаб* (крем+вечер) *کرک شب* *ночной крем*

*рож<sup>е</sup> лаб* (помада+губы) *رژ لب* *губная помада* ;

*рож<sup>е</sup> лаб майе* (помада+губы+жидкий) *رژ لب مایه* *жидкая помада*

и т. п. При *изафетной* связи конструкция из двух существительных, в котором одно определяет другое, напоминает то управление, то синтетическое согласование.

Определяемое + *e* + Определение: *Керем+e + пудр* (Тональный крем) *رود پودر*

*Рож + e + лаб + e + джамед-* (твёрдая помада) *رژ لب جامد*

Если у определяемого несколько качественных определений, они следуют друг за другом и после каждого из них (кроме последнего) ставится *изафет* (получается *изафетная цепь*). Например: -Шампу +тагзиеконанде +зедде+шуре+сар+барайе+пусте+Хошк+ва+мамули *شامپو و تاجزیه کونانده و زهدده و شوره و سار و بارایه و پسته و خوشک و وا و مامولی*

*Изафетная цепь*: Шампунь питает против перхоти головы для кожи сухой и нормальный – русск.: Питательный шампунь-уход против перхоти для нормальной и сухой кожи головы

Как показал языковой материал терминов женской косметики глаголы (в форме причастий) составили большую часть лексических единиц в русском языке. Ведущим способом словообразования в русском языке является суффиксальный способ.

Отметим, что наибольшая продуктивность в словообразовании адективированных причастий в русском языке отмечена у суффикса *-ющ*: обновляющая эссенция, освежающий тоник, очищающий бальзам, увлажняющий концентрат, успокаивающий крем, смягчающий лосьон, восстанавливающая сыворотка и др. Суффиксы *-ящ* – бодрящий гель для душа, пенящаяся фитоароматическая паста и *-енн* – насыщенный увлажняющий и смягчающий крем, обогащенный супер-увлажняющий крем отмечены в единичных примерах.

Как выяснилось в результате анализа, в персидском языке все зафиксированные примеры причастий, образованы с помощью аффикса конанде *ه دننک*, например: *هدننکت ظفاح* *هدننک دی فس*, *هدننک مرن*, *هدننک نشور*, *هدننک بوطرم*, *هدننک ن اوج*, *هدننک کاپ*, *هدننک ن امرد*, *هدننک ن اش خرد*, *هدننک ای ح*, *هدننک ل اعف*, *هدننک تفس*, *هدننک ی ذغت*, *هدننک ی زاس زاب*, *هدننک ت ی وقت*.

Рассмотренный материал показал, что префиксально-суффиксальный способ в русском языке реализуется в словообразовании производных причастий с участием префикса общелитературного языка *-не* (невидимый консилер для век, непенящийся гель для очищения кожи) и интернациональных префиксов: *bio-* (био-восстанавливающая маска для лица), *super-* (суперукрепляющая ночная маска), *extra-* (экстраобогащенный крем); *multi* (мультирегенерирующий крем для век), *ultra* - (ультра-матирующая увлажняющая эмульсия).

В персидском языке префиксально-суффиксальный способ образования производных причастий представлен единичными примерами: *بتروص هدننک ای ح اکس ام*, *مدش ی ن غه دا عل اق و فم رک*, *مدننک م ح م دا عل اق و فبش کس ام*, *مدننک ب و طرم م دا عل اق و فن وی س ل و ما*.

Таким образом, можно утверждать, что наиболее продуктивными моделями являются следующие:

– русс. основа+ суффикс + флексия – реструктурирующий концентрат, матирующий тоник, перфектирующий лосьон;

– перс. основа + аффикс – сефт конанде *مدننک تفس*

Наименьшая активность образования производных причастий отмечена у моделей:–  
русс. префикс+ основа+ суффикс+ флексия – непенящийся гель; экстраувлажняющий  
ночной крем;

**Литература:**

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 2002;
2. Ахманова О.С.Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2007.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.